



# Department of Music

presents

Libby Polski, mezzo-soprano

in a

Junior Recital

with

Jan Corrothers, collaborative pianist

5:30 p.m.

March 22, 2025

George and Sharon Mabry Concert Hall  
Music/Mass Communication Building

# —Program—

Neue Liebe, op. 19a, no. 4	Felix Mendelssohn (1809-1847)
Ave Maria, op. 115, no. 1	Heinrich Marschner (1795-1861)
Dans un bois solitaire, K. 308	W. A. Mozart (1756-1791)
Les berceaux, op. 23, no. 1	Gabriel Fauré (1845-1924)
Le temps des lilas, op. 19	Ernest Chausson (1855-1899)
O falce di luna, P. 90, no. 1	Ottorino Respighi (1879-1936)
Estrellita	Manuel Ponce (1882-1948)
Twilight Fancies	Frederick Delius (1862-1934)
Black is the Color of My True Love's Hair	John Jacob Niles (1892-1980)
I have dreamt from <i>Wuthering Heights</i>	Bernard Hermann (1911-1975)

*This recital is given as partial fulfillment of the requirements for the  
Bachelor of Music with the concentration in Vocal Performance..  
From the studio of Dr. Jeffrey Williams*

# —Translations—

## **Neue Liebe/New love Translation © by Marty Lucas**

In the moonlit forest  
I watched the elves a-riding,  
I heard their horns sound  
I heard their bells ring.

Their white horses, with  
golden antlers, flew on  
swiftly, like white swans  
Travelling through the air.

The queen nodded at me and smiled,  
smiled, as she rode overhead;  
Was it because of my new love?  
Or does it mean death?

## **Ave Maria! Translation © by John H. Campbell**

Ave Maria! Look down,  
holy mother, upon us from heaven;  
the sun sets, the day is passed  
and quiet stand the busy throng.

Ave Maria! Enfold mercifully in your veils  
this weary human world,  
yours is the night and yours the refuge of the departed,  
have mercy on me, ere this body doth perish.

Ave Maria! The bell tolls:  
as before the night the day,  
time will fade away before eternity,  
you know who are among the faithful,  
asleep peacefully  
and smile upon our hearts,  
your mild breath infuses everything,  
the earth sinks, timelessness prevails.

Ave Maria! Look, oh look down from the stars  
above us our compassionate mother.  
Ave Maria

**Dans un Bois / In a forest**  
**Translation © by Emily Ezust**

In a lonely and somber forest  
I walked the other day;  
A child slept in the shade,  
It was a veritable Cupid.

I approach; his beauty fascinates me.  
But I must be careful:  
He has the traits of the faithless maiden  
Whom I had sworn to forget.

He had lips of ruby,  
His complexion was also fresh like hers.  
A sigh escapes me and he awakes;  
Cupid wakes at nothing.

Immediately opening his wings and seizing  
His vengeful bow  
And one of his cruel arrows as he parts,  
He wounds me to the heart.

"Go!" he says, "Go! At Sylvie's feet  
Will you languish anew!  
You shall love her all your life,  
For having dared awaken me."

**Les berceaux / Cradles**  
**Translation © by Emily Ezust**

Along the quay, the great ships  
that the sea-swells tilt in silence,  
take no notice of the cradles  
rocked by the hands of women.

But the day of parting will come,  
because women must weep  
and curious men must be tempted  
toward horizons that will delude them!

And that day, the great ships,  
fleeing from the port that grows small,  
will feel their mass restrained  
by the soul of distant cradles.

**Les temps de lilas / The time of lilacs**  
**Translation © by Korin Kormick**

The time of lilacs and the time of roses  
Will no longer come again to this spring;  
The time of lilacs and the time of roses  
Has passed, the time of carnations also.

The wind has changed, the skies are morose,  
And we will no longer run to pick  
The lilacs in bloom and the beautiful roses;  
The spring is sad and cannot bloom.

Oh! Joyful and gentle spring of the year,  
That came last year to bathe us in sunlight,  
Our flower of love is so wilted,  
Alas! that your kiss cannot awaken it!

And you, what are you doing? No budding flowers,  
No bright sun at all nor cool shade,  
The time of lilacs and the time of roses,  
Along with our love, is dead forever.

**O falce di luna calante / O crescent of a waning moon**  
**Translation © by Anne Evans**

O crescent of a waning moon  
you that shine on the deserted waters,  
o silver crescent, what harvest of dreams wavers  
in your pale glow down here!

Short breaths of leaves  
of flowers, ripples from the woods  
go forth to the sea, no song, no cry  
no sound goes through the vast silence.

Oppressed by love, by pleasure,  
the whole world is fast asleep.  
O waning crescent, what harvest of dreams  
wavers in your pale glow down here!

## Estrellita / Little Star

Little star of the distant sky,  
you see my pain,  
you know my anguish.  
Come down and tell me  
if he loves me a little,  
because I cannot live without his love.

You are my star, my beacon of love!  
You know that soon I shall die.  
Come down and tell me  
if he loves me a little,  
because I cannot live without his love.

# Upcoming Events

Mar. 23	Voice Chamber Recital	5:30 p.m.
Mar. 24	APSU Student Recital Nick Davis Jr. Horn Recital	12:45 p.m. 7:30 p.m.
Mar. 25-27	APSU Piano Fest—a CECA-sponsored event	
Mar. 25	APSU Piano Ensemble	7:30 p.m.
Mar. 27	Adam Maltz & APSU Chamber Orchestra	5:30 p.m.



Mar. 27	Molly Swardstrom Sr. Saxophone Recital <i>in Recital Hall</i>	7:30 p.m.
Mar. 28	Jack Whitfield Sr. Voice Recital	7:30 p.m.
Mar. 29	Tyler Sanchez Jr. Trombone Recital	7:30 p.m.
Mar. 30	Joe Roberts Perf. Cert. Cello Recital Matthew Pentlicki Jr. Saxophone Recital	5:30 p.m. 7:30 p.m.
Mar. 31	APSU Student Recital APSU Guitar Studio Recital <i>in tbd</i> Madison Frank Gr. Voice Recital	12:45 p.m. 7:30 p.m. 7:30 p.m.

*Events listed above are held in the George and Sharon Mabry Concert Hall in the Music/Mass Communication Building and are free and open to the public, unless indicated otherwise.*

Austin Peay State University does not discriminate on the basis of race, color, religion, creed, national origin, sex, disability, age, status as a protected veteran, genetic information, or any other legally protected class with respect to all employment, programs and activities sponsored by APSU. Policy 6:001